



«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ФГБОУ ВО «Донецкий  
государственный педагогический  
университет»

С.А. Кочетова  
2024 г.

## ОТЗЫВ

ведущей организации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Донецкий государственный педагогический университет» о диссертации Мамедова Саида Заур оглы «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В декабре 2021 года вышло Постановление Правительства РФ № 2439 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Развитие туризма», в которой изложены стратегические приоритеты государственной политики и цели в сфере туризма. Документ, в частности, определяет шаги и условия, необходимые для формирования и продвижения качественного туристского продукта, конкурентоспособного на внутреннем и мировом рынках. Для продвижения отечественного продукта на мировых рынках возникает потребность в переводе сайтов, каталогов, рекламных брошюр для туристов и других материалов, связанных с данной сферой. Услуги переводчика могут использоваться не только для работы с иностранными клиентами, но и для ведения совместной деятельности с иностранными партнерами, что подразумевает перевод договоров, деловой переписки, переговоров и др. Соответственно, представленная к защите диссертация Мамедова Саида Заур оглы в полной мере вписывается в современный круг исследовательских проблем и отражает результаты актуального научного исследования, т.к. посвящена изучению стратегий, используемых в различных коммуникативных ситуациях из области туризма и переводческих тактик, используемых для реализации этих стратегий.

В диссертационном исследовании рассматривается ряд не решенных ранее задач:

1. Выделены типы коммуникативных ситуаций, возникающих в сфере туризма, произведена их систематизация и классификация. Доказано, что в каждой из ситуаций цель создания перевода аналогична цели создания оригинала, поэтому перевод осуществляется с использованием стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

2. Проанализированы параметры коммуникативных ситуаций в сфере туризма, характер отношений между коммуникантами, цели, преследуемые авторами текстов оригинала, и цели создания перевода, а также типы и потребности целевой аудитории и ее отличия от получателей оригинала.

3. Определена структура процесса осуществления перевода туристических текстов и обозначены переводческие стратегии, используемые при работе с такими текстами, а также анализируются факторы, детерминирующие избирательность переводческих стратегий и решений в реализации маркетинговых задач обозначенной сферы. В частности, доказано, что выбор стратегии перевода в сфере туризма зависит от типа получателя и от преследуемых им целей. Наиболее частотной является стратегия коммуникативно-равноценного перевода, в некоторых коммуникативных ситуациях используется стратегия терциарного перевода.

4. Выделены переводческие тактики, применяемые для реализации той или иной переводческой стратегии, с целью обеспечения качественного перевода туристических текстов.

Задачи исследования выполнены в полном объеме. Гипотеза о том, что использование той или иной стратегии и тактики перевода туристических текстов в значительной степени определяются задачами, стоящими перед переводчиком в различных коммуникативных ситуациях, и сам характер действий переводчика по созданию переводного текста зависит от конкретных условий данной коммуникативной ситуации, успешно доказана.

Очевидна и научная новизна исследования, состоящая в определении специфики переводческой деятельности в сфере туризма с позиций коммуникативно-функционального подхода к переводу, в разработке типологии коммуникативных ситуаций с использованием перевода в сфере туризма и в определении связи между стратегией перевода и характером определенной коммуникативной ситуации в сфере туризма. Новым является и комплекс, или совокупность, переводческих тактик, используемых для реализации той или иной стратегии в определенной коммуникативной ситуации.

Материалом исследования послужили тексты туристической направленности на русском, английском, итальянском, турецком языках и их переводы на русский язык, а также тексты на русском языке и их переводы на иностранные языки. Текстовые фрагменты служат для иллюстрации, обоснования и подкрепления предлагаемых в работе теоретических положений. Соответствие теоретических установок исследования полученным результатам, представительный корпус текстовых данных, анализ объемного теоретического материала по проблематике исследования, основательная выборка изучаемых примеров в достаточных контекстах, а также комплексный характер методики исследования обеспечивают достоверность и обоснованность полученных результатов.

На основании отмеченного выше можно сделать вывод о том, что тема диссертации является, безусловно, актуальной, а полученные в ней результаты имеют практическое значение. Отдельные положения диссертации способствуют упрочению позиций нашей страны на мировом туристском рынке.

Важным аспектом практической значимости исследования является возможность использования обширного и грамотно систематизированного материала в преподавании профессиональных дисциплин, соответствующих основных образовательных программ высшего образования.

Тематика исследования, формулировка целей и задач исследования, используемые методы решения, область приложения полученных результатов указывают, что представленная диссертационная работа соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Работа Мамедова Саида Заур оглы имеет классическую структуру, состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка цитируемых источников и списка справочной литературы, включающего 155 наименований, в том числе 25 наименований на иностранных языках. Основная часть диссертации включает 156 страниц.

В первой главе диссертант рассматривает виды дискурса, выделяемых в сфере туризма, вопросы коммуникации, а также ситуации двуязычной коммуникации, выделяемые в сфере туризма. Автор предлагает типологию коммуникативных ситуаций в изучаемой сфере.

Вторая глава посвящена описанию различных коммуникативных ситуаций в сфере туризма. Соискателем устанавливается комплекс экстралингвистических факторов, обуславливающих переводческую деятельность в различных коммуникативных ситуациях, а также выделяются переводческие стратегии, применимые при осуществлении перевода в той или иной коммуникативной ситуации в вышеуказанной сфере.

Третья глава раскрывает сущность выделенных переводческих стратегий в разных коммуникативных ситуациях в сфере туризма, а также дает определение набору переводческих тактик и операций, направленных на реализацию той или иной стратегии при осуществлении перевода в исследуемой сфере.

В целом, полученные диссертантом выводы не вызывают сомнения. В то же время, как всякое серьезное исследование, диссертация Мамедова Саида Заур оглы дает основания для обсуждения некоторых вопросов:

1. В общей сложности глава 1 работы не вызывает существенных возражений, диссертант анализирует различные идеи и концепции в отечественной и зарубежной лингвистике по проблематике дискурса сферы туризма, деятельности участников межкультурной коммуникации, компетенций переводчика и модуса перевода, подчеркивая моменты, не получившие до сих пор удовлетворительного разрешения. Диссертант дает подробный обзор теоретических работ по заявленной проблеме в параграфах 1.1. и 1.2, однако при этом по каждой из анализируемых позиций автор не приводит собственного мнения, почему тот или иной труд представляется значимым для анализа.

2. Бесспорно, автором проведена большая работа по сбору и обработке имеющейся информации, однако, кроме иной, зачастую нестандартной систематизации, сложно выделить то, что выгодно выделяло бы работу. Так, в параграфе 2.1. диссертант приводит различные точки зрения на наполняемость одного из центральных терминов исследования – *стратегия перевода*. Однако

личная точка зрения исследователя на содержание данного термина требует, на наш взгляд, дополнительных комментариев соискателя. Также остается непрозрачным концептуальное отличие стратегий перевода, применяемых в сфере туризма, от классического общепринятого понимания содержательной наполняемости термина *стратегия перевода*, подробно описанного в работах ряда известных ученых конца XX-начала XXI столетия. Термин *тактика перевода*, к которому автор обращается только на стр. 120, в свою очередь требует авторского определения.

3. В работе упоминаются некоторые целевые виды туризма (деловой – стр. 42-43, медицинский – стр. 26) с целью выделения используемых специфических терминов и профессионализмов. Однако таких видов туризма достаточно много (гастрономический (кулинарный и этотуризм), агротуризм, экотуризм, родильный (или материнский), музыкальный, политический и др.) и они также обладают определенной спецификой. Есть ли необходимость выделять только два упомянутых вида при анализе возможных коммуникативных ситуаций в сфере туризма?

4. Согласно современным научным разработкам в области ономастики, разнообразие семантических разрядов топонимов, предложенное автором на стр. 74, может быть расширено для более полного представления о способах перевода лексем такого рода. Кроме того, остается непонятным, почему примеры топонимов представлены только в языковой паре английский-русский. А на стр. 104-105 при описании гастрономических реалий приводятся примеры в том числе из греческого, немецкого, китайского и испанского языков. Достоверность исследования была бы более обоснована, если бы работа содержала примеры на всех языках, с которыми работал автор и в достаточном количестве.

5. Прослеживается ли корреляционная зависимость между выработанной стратегией и применяемыми тактиками перевода от языковой пары? На наш взгляд, было бы целесообразно привести количественные показатели или сводную таблицу применения способов и приемов достижения цели перевода с учетом стратегии перевода на примерах разных языковых пар.

6. В работе автором используются сокращения (например, стр. 87-88, 91), однако список используемых сокращений не предоставлен.

7. В диссертации наблюдаются некоторые грамматические и технические ошибки, устранение которых послужило бы улучшению качества диссертационной работы (например, ошибки согласования на стр. 99, пропуск предлогов, разрывы слов, употребление строчной буквы в инициалах, использование разных кавычек и употребление дефиса вместо тире). Также в работе встречаются отступления от научного стиля изложения.

8. Оформление списка литературы неединообразно по полноте данных.

Следует отметить, что высказанные критические замечания и пожелания не подвергают сомнению результаты и выводы рассматриваемого исследования, а являются подтверждением того, что объёмный и кропотливый труд в рамках диссертационного исследования заслуживает пристального внимания. Работа посвящена интересной и актуальной теме, затрагивает широкий круг вопросов, содержит обширный исследовательский материал.

Выносимые на защиту положения могут служить полноценным предметом защиты кандидатской диссертации. Автореферат диссертации отражает основное содержание, выводы и защищаемые положения диссертации. Основные положения диссертации отражены в 16 публикациях, четыре из которых опубликованы в изданиях, включенных в «Перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук».

Диссертация Мамедова Саида Заур оглы на тему «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма», представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденному Постановлением Правительства РФ № 824 от 24 сентября 2013 г., а её автор Мамедов Саид Заур оглы заслуживает присуждения научной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв составлен заведующим кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода, кандидатом филологических наук, доцентом Решетаровой Ириной Владимировной.

Отзыв о диссертации Мамедова Саида Заур оглы заслушан и утвержден на заседании кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода гуманитарного факультета ФГБОУ ВО «Донецкий государственный педагогический университет». Протокол № 1 от 27 августа 2024 г.

Заведующий кафедрой зарубежной филологии,  
теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ДГПУ»  
канд. филол. наук, доцент



И.В. Решетарова

Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный педагогический университет», 284626, ДНР, Горловка, ул. Рудакова, д. 25. Телефон: (06242) 4 65 89, 4 84 94 (факс). E-mail: GIFL1949adm@yandex.ru, сайт: <https://www.gifl1949.ru/>